

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 11:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A po upływie dwóch miesięcy wróciła do swojego ojca i (on) spełnił na niej swój ślub, który złożył, a* ona nie poznała mężczyzny – i stało się to zwyczajem** w Izraelu: ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po upływie dwóch miesięcy wróciła do ojca, a on spełnił na niej złożony przez siebie ślub; ona zaś nie poznała mężczyzny — i stało się to zwyczajem w Izraelu:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy minęły dwa miesiące, wróciła do swego ojca i wypełnił on na niej swój ślub, który złożył, a ona nie obcowała z mężczyzną. I weszło to w zwyczaj w Izraelu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy wyszły dwa miesiące, wróciła się od ojca swego, i wypełnił nad nią ślub swój, który był uczynił; a tak ona nie poznała męża. I weszło to w zwyczaj w Izraelu,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wypełniwszy dwa miesiąca, wróciła się do ojca swego i uczynił jej, jako był obiecał, która nie uznała męża. Stądże weszło w zwyczaj w Izraelu i obyczaj zachowany jest:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Minęły dwa miesiące i wróciła do swego ojca, który wypełnił na niej swój ślub i tak nie poznała pożycia z mężem. Stało się to następnie zwyczajem w Izraelu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A po upływie dwóch miesięcy powróciła do swojego ojca, on zaś uczynił z nią zgodnie ze ślubem, jaki złożył. Ona nie obcowała z żadnym mężczyzną. I weszło to w zwyczaj w Izraelu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A po dwóch miesiącach powróciła do ojca. On zaś postąpił z nią tak, jak ślubował. Tak więc nie poznała mężczyzny. Dlatego stało się zwyczajem w Izraelu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po dwóch miesiącach powróciła do ojca, który dopełnił złożonego ślubu. Tak więc nie współżyła ona z żadnym mężczyzną. Stąd bierze początek zwyczaj w Izraelu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po dwóch miesiącach powróciła do ojca i wtedy dopełnił na niej swego ślubu, który był złożył, mimo że nie obcowała dotąd z mężczyzną. Stąd przyjął się zwyczaj w Izraelu,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak po upływie dwóch miesięcy wróciła do swego ojca i spełnił nad nią swój ślub, jaki ślubował. Zaś ona nie poznała nigdy mężczyzny. I stało się to obyczajem w Izraelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A po upływie dwóch miesięcy wróciła do ojca, po czym on wykonał ślub, który w związku z nią złożył. Toteż nigdy nie współżyła z mężczyzną. I stało się to w Izraelu przepisem:

¹⁾ a rozłączne (inna część mowy niż cz po waw) raczej niż wynikowe i.

²⁾ zwyczajem, מנהג , lub: ustawą.